

客台語專刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行
E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al= low case of L, l in il= ONE not L)

Website: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第五十二期 二〇〇一年四月 NO.52, 4/2001

向jcyu(似是故人來)致敬

看到台灣文化客家BBS《寒窗隨筆》一文ge感想

常常上網看客家後生人ge(的)想法, 常常看到jcyu用客家話寫文章。雖然m(不)識佢, 對佢盡欽佩。為客家出聲, m(不)亂罵, 盡有客家意識, 用客家話寫腳下ge文章, 希望大家來向佢學習。Du(在)lia(這)先向佢致敬, 請看佢ge文章(原文he用客家話寫)。

上禮拜車仔50000公里愛保養, 就駛nen去保養廠, 我知頭家係客人就lau佢講客, 但就應我北京話, 唔過無相干, 反正佢聽得識我就一路講客分佢聽, 佢抑一路用北京話回答我, lia個男人差唔多係四十零歲個人, 客話應當比我好, 但是又唔講。

昨晡日去米店買米, 一落去頭家就用北京話歡迎我, 我用客話講愛買食個米接下來佢也一路講北京話, 我也一路講客話, 買幾斤, 哪種個米...佢唔講客也無相干, 反正佢也聽得識有deu客人就係an, 唔敢講客, 唔習慣? 畏羞? 唔好意思? 防衛心重? 我想唔解!

顛倒轉來, 我行入一家麵店食夜, 頭

家娘看到人客來, 開嘴就係鶴佬話問我食麼? 拜託! lia係傳統客家地區, 客人唔講客, 鶴佬人專專講鶴佬, 分我百感交集中壢、平鎮、新屋, 有deu客人總係唔慣lau生份人講客, 總緊怕講北京話ha高尚面子拉唔下來講客。

我gien bai就tiau tiau講客lau客人做生理, deu dong幾bai, 佢正會用客話lau我講, 但是lia係看人來做個, 看到樣仔有點年紀像會講客, 我正講像係去7-11, hi-life, ok, familymart, 加油站...lia deu地方我使無an大神, gai deu後生個人十個有九個半唔會講客, tiong費氣咧...

懶頭咧, 好睡目咧...

看到lia文章, ngai(我)想, 愛滅亡endeu(我們)客家人ge實在係endeu客家人自家。像最近因為有新事情愛商量, 盡多人的打電話來。因為ngai常常標榜ngai係客家人, 大家知。盡多人會尊重ngai用台華語(北京話, 國語)講。就連he非常「台獨」意識盡強ge人也an樣。像李鎮源、彭明敏等先輩以前常常用盡不順ge台華語lau ngai講, ngai請佢兜用福老台語, lau佢兜講ngai聽得識以後, 佢兜正用福台語講。但是最近有位客家人ge台灣官員有事情愛拜託ngai做, 明明知ngai係客家人, 有一擺du客家會lau佢講過客家話, 開始sa用福台語du電話講, 尤其lia擺he愛討論台灣語言問題。客家人尤其做官ge自家mo堅持, 客家話就會消滅tet去。

雖然m識jcyu先生, 從客家BBS看來還盡後生, 佢lau林諒兩儕應當he大家ge模範。Ngai一擺ten(跟), 林先生共下去尋鍾老, 經過客家區, 車愛加油, 買東西, 問路全部用客家話。店he有人講聽m識, 佢講喊聽e識人來, mo就m買換別家店。大家he有像佢兩儕, 客家話絕對m會bun人消滅。

美濃博士多校長也多 (根據報紙報導改寫, 用教會羅馬字拼音)

全縣198所國中小學校長 土生土長ke美濃人就多到40人

美濃鎮不但博士多聞名全台, 美濃還有另外一項特色, 就he(是)「校長多」。根據統計, 全縣一百九十八所國中小學校長, 「土生土長ge(的)美濃人」多到四十儕, 佔五分之一強; 可見美濃人對教育ke(的)重視, 造就了盡多社會菁英。

細細ke美濃鎮, 人口不過四萬零人, 博士人數sa(卻)高到一百零儕, 差m多(幾乎)每一里鄰都出博士, 有ke同時有幾位。驕傲ke地方不只博士多thin-thin, 美濃出產ke校長也多。據教育局統計, 全縣一百九十八名國中小學校長, 就有四十儕he土生土長ke美濃人。假使再加上其他非美濃鎮出身ke客家籍校長, 總計有四十九位, 比率達四分之一, 相當使人著驚。

潮寮國小校長林榮進表示, 美濃人務農維生, 十分辛苦但賺mo(沒)makke(什麼

)錢, 總希望細人能多讀兜書, 將來有chak一官半職, 光耀門楣, 改善生活; 加上客家人he少數族群, 又受限到山林(na)僻角, mo光耀ke背景, 只好靠努力讀書正能出人頭地。

再來, 林榮進講, 美濃山明水秀, 「風水好」, 人傑地靈, 也he一般認為美濃子弟書讀到盡好ke原因之一。但想起頭擺, 自家考上花蓮師專愛去前時, 家中mo錢pun(給)佢, 阿父借錢借m到, 只好趕去當時擔任美濃國中教務主任ke蕭光松借了三百元, pun佢帶到學校去; lia(這)三百元佢省吃儉用直到學期結束。忠孝國中校長曾宏定表示, 因為養家餬口難, 美濃人養成克勤克儉ke傳統美德。像中山國小校長李連盛, 平日校園內ke盡多工作, 像種樹、拔草、修剪草木、修理水龍頭, 樣樣自家動手做。

教客家話ge心得 j.iing.bbs@bbs.et.ntust.edu.tw(潛水鐘的蝴蝶); 用台灣通用拼音

Lia(這)文章在客家文化BBS看到, 感覺盡有意義, 特別轉來本刊bun(給)大家參考。看來he(係)有心去做, 客家話還有希望。請大家來煞猛打拼。

舊年暑假老板安排"母語教學"ge(的)課程, ngai(我)負責lia(這)單元ge教學教學生講客家話之後, 家長ge反應盡好, 當多人向ngai愛資料。Dudu(恰)好學校也有客家話ge團體活動時間, ngai ge學生差m多(幾乎)全參加客家話ge分組活動。有幾位還得到客家話比賽ge獎狀。有兜ngai mo(不)git(太)會講ge, 好得有多鄉土母語教學ge阿姆騰手(幫忙)。Du(在)苗栗有多不少重視母語教學ge學校早早就lau母語看做課程ge主科, 有盡多ge資源, 根本m使(不須)教育當局提供, 有心的ge人已經推動多年了。

自教了學生講客家話, 家長也ten(跟)den(著)學生學, ngai ge學生he(是)樣般學客家話no, 佢兜真經就he有佢兜ge一套學習法, ngai—zak(個)字—zak字唸, 佢兜就用注音或用英文du(在)字旁邊注音。從排斥到接受, ngai並mo強迫細人一定愛學, 但是當佢兜都能順順上口開始會講一兜普通ge對話以後, 家長開始lau(和)細人學講客家話。Ngai ge家長甚至去買一兜錄音帶轉屋家學, shan時(偶爾)還會問ngai講到正m正。細人ge用心影響到家長學習ge意願, lia係ngai最大ge收成。

請看本會維持有關ge網站

- 1) Hakka Taiwanese Special Magazine(客台語專刊); <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm>
- 2) Hakka Taiwanese Information Resource(客台語資料庫); <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>
- 3) Taiwanese Hakka(台灣客家, in English); <http://home.il.net/~alchu/hakka/toihakka.htm>
- 4) Taiwanese Hakka Culture(客家台灣文化); <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafea.htm>
- 5) Taiwanese Medical History(台灣醫學史專刊); <http://home.il.net/~alchu/medical/histor1.htm>
- 6) Other Taiwan Related Articles(台灣專刊); <http://home.il.net/~alchu/toivan/hist1.htm>

一碗湯麵（下） du 網路看到ge故事，翻到客家話，用臺灣通用拼音

北海亭麵館過了晚晡頭九點，二號桌頂又放de（塊）「預約席」ge（的）卡片等nen，但ge（那）母子三儕並mo（沒）出現。第二年、第三年、二號桌還he（是）空den（著），母子三儕都mo再出現。

北海亭ge生意越來越好，店內全部改裝過，桌凳全換新，只有ge張二號桌還保留den。「Lia（這）到底he樣般（怎麼）ge事no？」盡多人客感覺盡奇怪，an（這）樣問。老闆娘就講有關一碗湯麵ge故事bun（給）大家聽，ge張舊桌e放du（在）中央，對自家也像一種鼓勵，mo一定奈日ge三人客還會再來，希望還可以用lia張桌e來歡迎佢兜（他們）。

Ge張二號桌變成了「幸福ge桌子」，人客一zak（個）一zak傳開去，有盡多學生好奇，爲了看ge張桌e，專程從遠地方來吃麵，大家還特別定著愛坐ge桌e。

又過了盡多年十二月三十一日。北海亭附近ge商店主人，到了除夕lia日收工以後，會帶den家眷共下到北海亭來吃麵，一邊吃，一邊等聽除夕ge鐘聲，以後大家共下到神社去拜拜，lia係五六年來ge習慣。Lia日過九點半，先he魚店夫婦deu（端）來一大盤生魚片，接den又有人陸陸續續帶酒菜來，經常集合了三、四十人，大家全盡熟識；dak（每）人知二號桌ge由來，大家嘴全mo講mak-ge（甚麼）但心中想den「除夕ge預約席」今年可能又空空來迎接新年le。

有人食麵，有人lim（飲）酒，有人忙入忙出準備菜，大家邊吃邊談，生理上ge話。連去海邊泅水，最近添孫e..無所不談，打成一片，像一家人，過了十點半，門突然再度輕輕拉開來。所有人都停止講話，全朝向門口看過去。兩zak後生人穿den筆挺ge西裝，手上拿den大衣行入來，大家鬆了一口氣，繼續恢復熱鬧ge氣氛，老闆娘正準備講「失禮，已經客滿le」，想拒絕客人ge時節，有zak著和服ge婦人家行入來，企到到兩後生人ge中間。

店內所有的客人都moteu氣（呼吸），ge穿和服ge婦人慢慢講：「麻煩.....麻煩湯麵...三人份可以mo？」

老闆娘ge臉色馬上就變tet，經過了十過年ge歲月，當時後生ge阿姆lau（和）兩zak細人ge形象，lau眼前lia三儕，但馬上努力想lau畫面重疊共下，廚房肚ge老闆看愁tet，兩儕手指互相指den，「你兜...你兜.....」講m（不）出話來。

其中一zak後生人看到m知樣gak-sa t（不知所措）ge老闆娘講：「Ngai兜（我們）母子三儕，曾du十四年前ge除夕夜喊一份湯麵，受到ge碗湯麵ge鼓勵，ngai兜母子三人正能堅強生活下去。」「後來ngai兜搬到滋賀縣ge姊婆屋家dai（住），ngai今年已經通過醫師檢定考試，du京都大學醫院ge小兒科實習，明年四月愛來札幌ge綜合醫院服務。」「Ngai兜禮貌上先來拜訪lia家醫院，順便去阿爸ge墓前祭拜，lau曾經想當麵店大老闆mo成，lia暇du京都銀行就職ge老弟商量，有zak盡難得理想ge計劃，就he今年除夕，母子三人愛來拜訪札幌ge北海亭，食三人份ge北海亭湯麵。」

一邊聽一邊點頭ge老闆夫婦，目珠含namnam（滿）ge目汁。Du門口ge菜店老闆，lau（把）嘴中含den一口麵用力又出一聲全口吞下去，然後企起來：「喂、喂、老闆，樣般no？準備了十年一直等lia日ge來臨，ge除夕十點過後ge預約席no？遽遽來招待佢兜啊！遽遽呀！」

老闆娘終又恢復神志，拍一下菜店老闆肩頭講：「歡迎，請....。喂！二號桌三碗湯麵」，ge愁到mo-gak-mo-sat ge老闆cuk（擦）一下目汁，應聲講：「he-he，湯麵三碗！」

從現實ge眼光來看，麵店 老闆所付出ge並mo多，但是，只就he幾團麵團，lau幾聲誠懇帶有勉勵，祝福之意ge「承蒙，新年快樂！」，Sa（卻）使受殘酷現實逼迫落入困境ge生命重得生機，lia故事bun（給）endeu—zak啓示：m好忽視自家對lia環境ge影響力，mo一定你一兜真誠ge關懷，就會bun世界帶來無限ge光明。因此，endeu非常熱列希望大家m好再吝嗇了，希望以後endeu愛願意奉獻自家久藏ge愛心，lau佢點光起來！就只he一點點ge亮光tintin，對冷冷ge冬夜來講，也he真真實實溫暖lau光明。

Gu-tuk ge sii-ziet Lim Fong-zong ; yung Toivan Tung-yung Yim-beu

Den-e zii-ga zo den

Ngai ki do gi siin-bien

Sii-gien man-man e hang go

Diau-e

Dai den lin-am ge tien-set

Zon vuk ka

Ngai

Kuan den dong cong ge gun-sii bau

Lau kun-kun ge pien-dong

Ngai song leu-dang, leu-toi ten den ngai

Yit pu yit pu hiong dang-go hang

Ngai ha leu loi, leu-toi ten den ngai

Yit pu yit pu hiong ha boi hang

Ngai do mun heu siong dong giu

Gi do ge vi me siong dong giu

「狀元郎遊街出巡」：根據劉愛生介報導改寫

龍潭鄉八德村布馬陣客家民俗社團成立到今十四年，二十零儕長期表演介民間逗趣故事，在民俗表演活動中盡受人注意，舊年八月應加拿大邀請公開演出，過加打響布馬陣客家傳統民俗介知名度。

龍潭鄉八德村長張運煥係「布馬陣」客家民俗社團介負責人，社團創1987年開創，二十零成員到今還有廖新金、甘黃粉妹、涂龍珍等幾位「老骨幹」成員，共同薪傳下一代。

涂龍珍表示，十四年前，佢爸涂立在閒暇時節，常常講頭擺傳統客家民間遊藝活動逗趣話題，也感歎「布馬陣」介民間遊藝活動漸漸失傳，沒(mo)人願意表演，做整套遊藝節目，涂龍珍等人爲了保存「布馬陣」客家民俗遊藝活動，根據老人家介口傳同技藝指導，不斷表演，使完個趣味故事轉生起來。

「布馬陣」故事講狀元郎遊街出巡，陣頭用兩、三儕配對演出，後生介狀元郎騎馬

，一邊係導路馬伙同撐傘侍衛，狀元郎介後背係狀元郎介阿父阿姆，用公背(ba)婆方式上陣。

狀元郎介輔娘划船過江時，蚌殼精在旁興風作浪，企圖害死狀元郎介輔娘，天上神仙指派漁夫撒下天羅地網，降伏蚌殼精，使狀元郎父母、全家人順利過江。

完個「布馬陣」十過儕，隨等鑼鼓同噴呐介節拍聲，整套表演廿、卅分鐘，狀元郎介馬有時跌落泥田，公背婆過橋、狀元郎輔娘划船時，常常分(bun)蚌殼精攔阻、攻擊，故事緊張驚險，場面十分熱鬧。

也因頭擺農村社會沒收音機、電視、電影等娛樂節目，農民平時沒閑耕田工作，堵到節慶活動時，抽空觀看當官介狀元郎全家人，有時也有「人仰馬翻」介壞時光，大夥都會捧腹大笑，暫時把(lau)農家辛苦同不如意介事情放一邊毋記得去。

〈全羅馬字介漢文版〉孤獨介時節 林煥彰 用台灣通用音標寫四縣腔

燈仔自家坐等

Ngai企到佢身邊

時間慢慢仔行過

雕仔

帶等臨暗仔介天色

轉屋下

Ngai (我)

Kuan (帶) 等當重介公事包

Lau (跟) 空空介便當

Ngai上樓頂，樓梯騰等ngai

一步一步向頂高行

Ngai下樓來，樓梯騰等ngai

一步一步向下背行

Ngai到門口想當久

佢到該位me (也) 想當久

Mo必要經過同意，請複印，請送朋友鄉親，通訊或會誌請轉載

贊助請寫分 NATPA 美國可免稅。 請寄來 NATPA, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006